

*JORGE ALVES BARBOSA*

# ‘INCURSÕES...’

*Temas diversos para Coro a 4 vozes mistas*

**Volume II**

\*\*\*

**Viana do Castelo - 2016**

## "INCURSÕES..."

*Tal como acontecia com a primeira série de "Incursões", também aqui se apresenta uma colectânea de peças cuja ligação tem apenas a ver com o facto de se tratar de "incursões" em campos diferentes, em estilos diferentes, em temáticas variadas e até mesmo em origens diferentes dos próprios temas... podendo agora acrescentar-se solicitações e motivações diferentes para um trabalho que obedeceu a critérios de amizade para com pessoas e grupos corais.*

*Por minha iniciativa, não trataria alguns destes temas, nem me aventuraria a entrar em linguagens e ambientes diferentes, uns porque já foram alvo de mil interpretações, outros porque não lembraria se calhar ao diabo tratá-los para coro. Mas lembrou a algumas pessoas a quem não consegui dizer que não... E aqui estão.*

*Do mesmo director do coro, um amigo galego de há anos, surgiu a versão de "Abril em Portugal", primeiro para vozes iguais e depois, numa versão mais alargada, a vozes mistas; mais tarde "Perdidamente", um dos maiores desafios que enfrentei até hoje pela beleza da melodia e pelas características do tema em si: unia-nos a paixão pelo poema que tanto aproxima Florbela Espanca e Rosalia de Castro... mais tarde, para o mesmo destinatário, uma versão da canção sueca "Värmlandsvisan" que ele tinha traduzido para a sua língua, de onde facilmente surgiu uma adaptação para a língua portuguesa. De um director de coro aqui vizinho, vinha a solicitação para a versão coral de "Com te partirò", então muito em voga, que realizei a partir das indicações escassas da versão escrita disponível e "de ouvido"... Um pouco como aconteceu com o "Perdidamente"...*

*"Santa Lucia" surgiu pela beleza do tema e pela proximidade ao mundo napolitano; "Tu scendi dalle stelle", da experiência romana, desde uma primeira versão para coro infantil; pareceu-me que se poderia fazer ainda algo mais do que o já existente sobre estas melodias. Assim nasceu também a versão revista de "Michael row the boat ashore" tantas vezes cantada pelo coro da ESE de Viana do Castelo naqueles bons e já velhos tempos. Agora tudo isto mais arrumado e organizado... para memória futura, talvez.*

*Jorge Alves Barbosa*

# ÍNDICE

(no doc. PDF)

Santa Lucia (canção napolitana) (1999)	4
Con te partirò (Andrea Bocelli) (1999)	8
Michael row the boat ashore (revisão) (1998)	21
Tu scendi dale stele (Natal) – 3vm (1990)	25
Tu scendi dalle stelle (Natal) – 5vm (2002)	29
Värmlandsvisan (canção sueca) (2007)	37
Abril em Portugal (Coimbra é uma canção) – 4vi (2007)	41
Abril em Portugal (Coimbra é uma canção) – 4vm (2011)	45
Perdidamente (Trovante) (2011)	55

# SANTA LUCIA

Canção popular napolitana

Arr.: Jorge Alves Barbosa

*Andante tranquilo*

SOPRANOS

CONTRALTOS

TENORES

BAIXOS

San - ta Lu - ci -

San - ta Lu -

San - ta Lu -

Sull

5

ma - re - lu - ci - ca...

a, San - ta Lu - ci - a.

a, San - ta Lu - ci - a.

ci - a.

Sull ma - re lu - ci - ca,  
Ma - re si pla - ci - do,

ci - a.

Sull ma - re lu - ci - ca,  
Ma - re si pla - ci - do

10

l'as - tro d'ar - gen - to, pla - ci - da l'on - da,  
ven - to si - ca - ro, scor - dar - da frai tri - bo - li

l'as - tro d'ar - gen - to, pla - ci - da l'on - da,  
ven - to si - ca - ro, scor - dar frai tri - bo - li

pros - pe - ro il ven - to, Sull ma - re re lu - ci - ca,  
 al ma - ri - na - ro. Ma - re re si pla - ci - do,

pros - pe - ro il ven - to. Sull ma - re re lu - ci -  
 al ma - ri - na - ro. Ma - re re si pla - ci -

15

l'as - tro d'ar - gen - to pla - ci - da l'on - da,  
 ven - to si ca - ro, Scor - dar frai tri - bo - li

lu - ci - ca, l'as - tro d'ar - gen - to pla - ci - da  
 pla - ci - do, ven - to si ca - ro scor - dar fra

lu - ci - ca, pla - ci - da, pla - ci - da l'on - da,  
 pla - ci - do scor - dar frai scor - dar frai tribo - li

ca, do, l'as - tro d'ar - gen - to pla - ci - da  
 ven - to si ca - ro scor - dar fra

20

pros - pe - ro il ven - to. San - ta Lu - ci - a,  
 al ma - ri - na - ro. San - ta Lu - ci - a,

l'on - da e il ven - to. Ve - ni - te al' ag - gi - le  
 il ma - ri - na - ro. E - va gri - dan - do,

pros - pe - ro il ven - to. Ve - ni - te al' ag - gi - le  
 al ma - ri - na - ro. E - va gri - dan - do

l'on - da e il ven - to. Ve - ni - te al' ag - gi - le  
 il ma - ri - na - ro. E - va gri - dan - do

San - ta Lu - ci - a, Lu - ci - a! San - ta Lu -  
 San - ta Lu - ci - a. Lu - ci - a!  
 bar - chet - ta mi - a: "San - ta Lu - ci - a,  
 con a - le - gri - a: "San - ta Lu - ci - a,  
 bar - chet - ta mi - a, "San - ta Lu - ci - a,  
 con a - le - gri - a: "San - ta Lu - ci - a,

30

ci - a, San - ta Lu - ci - a, Ve - ni - te al' ag - gi - le  
 ci - a, San - ta Lu - ci - a. E - va gri - dan - do  
 San - ta Lu - ci - a San - ta Lu - ci - a.  
 San - ta Lu - ci - a. San - ta Lu - ci - a,  
 San - ta Lu - ci - a. Ve - ni - te al' ag - gi - le  
 San - ta Lu - ci - a. E - va gri - dan - do

bar - chet - ta mi - a: "San - ta Lu - ci - a,  
 con a - le - gri - a: "San - ta Lu - ci - a,  
 bar - chet - ta mi - a: "San - ta Lu - ci - a,  
 con a - le - gri - a: "San - ta Lu - ci - a,  
 a, bar - chet - ta mi - a, San - ta Lu - ci - a,  
 a. e - va gri - dan - do: San - ta Lu - ci - a,  
 bar - chet - ta mi - a, "San - ta Lu - ci - a,  
 con a - le - gri - a: "San - ta Lu - ci - a,

San - ta Lu - ci - a".  
San - ta Lu - ci - a".

San - ta Lu - ci - a".  
San - ta Lu - ci - a".

San - ta Lu - ci - a".  
San - ta Lu - ci - a".

San - ta Lu - ci - a".  
San - ta Lu - ci - a".

1. ci - a".  
ci - a". Lu - ci - a.

5. ci - a".  
Lu - ci - a.

San - ta Lu - ci - a".  
San - ta Lu - ci - a".

San - ta Lu - ci - a".  
San - ta Lu - ci - a".

San - ta Lu - ci - a".  
San - ta Lu - ci - a".

San - ta Lu - ci - a".  
San - ta Lu - ci - a".

ci - a". Lu - ci - a.

Lu - ci - a.

*Con questo zeffiro  
Cosi soave  
Oh comme è bello  
'Star sulla nave  
Su, passeggerii,  
Venite via!  
Santa Lucia!*

*In fra le tende  
Bandir la cena  
In una sera  
Cosi serena  
Chi non domanda  
Chi non desia:  
Santa Lucia?*

*O dolce Napoli  
O suol beato  
Ove sorridere  
Vuol il creato  
Tu sei l'impero  
Dell' armonia  
Santa Lucia!*

# CON TE PARTIRÒ

Texto: Lucio Quarantotto

Música: Francesco Sartori  
Arranjo: Jorge Alves Barbosa

*Moderato*

Musical score for the first system of "Con te partirò". The score is in G major (one sharp) and common time (C). It features five vocal parts: SOLISTAS, SOPRANOS, CONTRALTOS, TENORES, and BAIXOS. The lyrics are: "Con te par - ti - rò pa -", "Con te par - ti - rò con", and "Con te".

5

Musical score for the second system of "Con te partirò". The score continues from the first system. It features five vocal parts. The lyrics are: "Non ho mai ve - du - to e vis - su - to con te, Conte io li vi - vrò.", "e - si che non ho mai", "te con te non non ho mai vis - su - to. Conte io li vi - vrò.", and "Con te par - ti - rò con te con te!".



SOPRANO

Quan - do so - no so - lo so - gno al 'o - ri - zon - te e man - can le pa - ro - le,

So - no so - lo e man - can pa

Quan - do so - no so - lo,

Quan - do so - no so - lo,

Detailed description: This system contains the first two musical systems. The first system features a vocal line for Soprano and a piano accompaniment. The vocal line begins with a melodic phrase in G major, 2/4 time, with lyrics 'Quan - do so - no so - lo so - gno al 'o - ri - zon - te e man - can le pa - ro - le,'. The piano accompaniment provides harmonic support. The second system continues the vocal line with lyrics 'So - no so - lo e man - can pa' and the piano accompaniment. The time signature changes to 2/4.

si lo so che non c'è lu - ce in u - na stan - za quan - do man - ca il so - le se non ci sei

E man - ca il so - le,

ro - le, man - ca il so - le,

quan - do man - ca il so - le, so - le,

Quan - do man - ca il so - le,

Detailed description: This system contains the second two musical systems. The first system features a vocal line for Soprano and a piano accompaniment. The vocal line begins with a melodic phrase in G major, common time, with lyrics 'si lo so che non c'è lu - ce in u - na stan - za quan - do man - ca il so - le se non ci sei'. The piano accompaniment provides harmonic support. The second system continues the vocal line with lyrics 'E man - ca il so - le,' and the piano accompaniment. The time signature changes to common time.

tu con me con me Su le fi-nes-tre mos-tra a

Tu con me, Tu con me, Tu con me, Tu sei qui con me.

tut-ti il mio cuo-re che hai ac-ce-so chiu-di den-tro me la lu-ce

Con te par-ti-rò, con Tu con me! Tu! tu con Tu con me con

che hai in - con - tra - to per stra - da.

per stra - da,  
te per stra - da.  
me, per stra - da.  
me per stra - da.

Con te par - ti - rò, pa - e - si che non ho

Par - ti - rò, Con te par - ti  
Par - ti - rò, par - ti - rò con te, con  
Par - ti - rò, par - ti - rò con te can

mai ve - du - to e vis - su - to con te, a - des - so si li vi -

Con te, con te par - ti -

rò, pa - e - si che non ho

te par - ti - rò, Con te par - ti -

te con te par - ti - rò, con te

vrò con te Par - ti - rò su

rò con te, par - ti - rò con

mai con te, con

rò, con te, con te, con te. con

Par - ti - rò, par - ti

na - vi per ma - ri che io lo so no no non e - sis - to - no

te.

Con te par - ti - rò su

te, con te par - ti - rò.

rò con te, con te con te par - ti -

**TENOR**

25

più, Conte io li vi vrò. Quan - do sei lon - ta - na so gno al 'o - ri - zon - te e man - can le pa

na - vi per ma - ri!

Sei lon -

Con te!

Quan - do sei lon - ta

rò. Quan - do sei lon -

ro - le, e io si lo so che sei con me con me

so - la con me

ta - na e man - can le pa - ro - le, con me

na, so - la, con me

ta - na, so - la con me

30

tu mia lu - na tu sei qui con me, mi - o so - le tu sei qui con me con me con

qui con me con me con me

qui con me con me con me

sei con me, con me, con me,

sei con me con me con me

me con me. Con te par - ti -

con me.

con me. Par - ti -

con me. Par - ti -

con me. Par - ti -

con me. Par - ti -

rò, pa - e - si che non ho

rò. Con te par - ti -

rò, par - ti - ró con te, con

rò, par - ti - rò, con te con

mai ve - du - to e vis - su - to con te, A - des - so si li vi -

con te con te par - ti - rò, e - si che non ho

te par - ti - rò. Con te par - ti -

te con te par - ti - rò, con te

vrò con te, Par - ti - rò su

rò con te par - ti - rò con

mai con te, con te.

rò. Con te con te con te con

Par - ti - rò, par - ti -



na - vi per ma - ri che io lo so no no non e - sis - to - no

te.

Con te par - ti - rò, su

te con te par - ti - rò.

rò con te con te con te par - ti -

SOPRANO E TENOR

più, con te io li ri - vi - vrò con te, par - ti -

Con te io li ri - vi - vrò con te, con

na - vi per ma - ri. Con

Con te. Con te io li ri - vi - vrò con te con

rò. Par - ti -

rò, su na - vi per ma - ri che io lo  
 te par - ti - rò con te.  
 te, Con te par - ti -  
 te con te con te par - ti -  
 rò par - ti - rò con te con

45

so no non non e - sis - to - no più, con te io li ri - vi -  
 con te par - ti - rò. Con te io li ri - vi -  
 rò, su na - vi per ma - ri. Con te. Con te io li ri - vi  
 te con te par - ti - rò.

vrò con te par - ti - rò.

vrò con te par - ti - rò, su

Con te!

vrò con te con te par - ti - rò con

Par - ti - rò, par - ti -

na - vi per ma - ri che io lo so no no non e - sis - to - no

Con te par - ti - rò su

te, par - ti - rò, par - ti -

rò con te con te con te par - ti -

lo con te!

più.

na - vi.

rò.

rò.

Con te

Con te

Par -

Par -

par - ti - rò!

par - ti - rò!

ti - rò!

ti - rò!

06.11.1999

# MICHAEL, ROW THE BOAT ASHORE

Harm: Jorge Alves Barbosa

*Allegro*

**SOPRANOS**  
Mi - chael row the boat a - shore A - le -

**CONTRALTOS**  
Mi - chael row the boat A - le -

**TENORES**  
Mi - chael row the boat a - shore A - le -

**BAIXOS**  
Mi - chael row the boat A - le -

5

lu - ia! Mi - chael row the boat a - shore A - le -

lu - ia A - le - lu - ia! Mi - chael row the boat A - le -

lu - ia! Mi - chael row the boat a - shore A - le -

lu - ia! A - le - lu - ia! Mi - chael row the boat A - le -

1. 10 2.

lu - ia! ia!

lu - ia A - le - lu - ia ia!

lu - ia! Mi - chael ia! 1. Sis - ter dans help to trim the sail  
3. Jor - dans river is chil - ly cold

lu - ia A - le - lu - ia! ia! 1. Sis - ter dans help to trim the sail  
2. Jor - dan's river is chil - ly cold

A - le - lu - ia! A - le - lu - ia!

A - le - lu - ia! A - le - lu - ia!

A - le - lu - ia! Sis - ter help to trim the sail  
Jor - dan's river is chil - ly cold

A - le - lu - ia! Sis - ter help to trim the sail  
Jor - dan's river is chil - ly cold



A - le - lu - ia! Mi - chael ia! 2.Jor - dan's  
4.Mi - chael's

A - le - lu - ia! ia! 2.Jor - dan's  
4.Mi - chael's

A - le - lu - ia! Mi - chael ia!

A - le - lu - ia! ia!

ri - ver is deep and wide boat A - le - lu - ia! Jor - dan's  
boat is a mu - sic wide boat Mi - chael's

ri - ver is deep and wide boat A - le - lu - ia! Jor - dan's  
boat is a mu - sic wide boat Mi - chael's

A - le - lu - ia! A - le - lu - ia!

A - le - lu - ia! A - le - lu - ia!

25



ri - ver is deep and wide A - le - lu - ia! Mi - chael  
 boat is a mu - sic boat

ri - ver is deep and wide A - le - lu - ia! Mi - chael  
 boat is a mu - sic boat

A - le - lu - ia! A - le - lu - ia!

A - le - lu - ia! Al - le - le - lu - ia!

Para terminar

30

ia! Mi - chael

ia! Mi - chael row the boat a - shore A - le - lu -

ia! Mi - chael row the boat a - shore A - le - lu -

ia!

35

row the boat a - shore A - le - lu - ia! A - le -

ia! Mi - chael row A - le - lu - ia! A - le - lu - ia! A - le - lu -

ia! Mi - chael row A - le - lu - ia! A - le - lu - ia! A - le -

Mi - chael row the boat a shore, A - le - lu -

lu - ia! A - le - lu -  
 ia! Mi- chael row the boat a- shore A - le - lu - ia A - le - lu -  
 lu - ia! A - le - lu - ia! A - le - lu - ia! A - le - lu -  
 ia! Mi- chael row the boat a- shore, A - le - lu -

40

ia!  
 ia!  
 ia!  
 ia!



# TU SCENDI DALLE STELLE

(Canto de Natal - 3 v. mistas)

Texto e Música: S. Afonso M. Ligório

Harm: Jorge Alves Barbosa

Andante

SOPRANOS

CONTRALTOS

TENORES

Oh.

Oh!

Oh

5

Tu

Tu

Tu

scen - di dal - le

scen -

10

stel - le, o Re del cie - lo, E

di dal - le stel - le

o Re del cie -

vie - ni in u - na grot - ta al fred - do al ge -  
 lo, e vie - ni in u - na grot - ta, al  
 E vie - ni in u - na grot - ta al

15

lo, E vie - ni in u - na grot - ta al  
 vie - ni in u - na grot - ta al fred - do, e vie - ni al fred - do al  
 fred - do, e vie - ni in u - na grot - ta al

20

fred - do al ge - lo! O Bam - bi - no mi - o di - vi - no I - o te  
 ge - lo. Tu scen - di dal - le  
 fred - do al ge - lo. Tu scen - di dal - le

ve - do qui a tre - mar, o Di - o be - a -  
 stel - le, dal - le stel - le, O  
 stel - le. Tu scen - di dal - le stel - le,

to, O quan - to ti cos - tò l'a -  
 Di - o be - a - to e te ces - tò l'a -  
 O Di - o be - a - to, o Di - o be - a -

ver - mi a - ma - to, o quan - to ti cos -  
 ver - mi a - ma - to, o quan - to ti cos -  
 to, l'a - ver - mi - a - ma - to. O

30 1-3.  
 tò l'a ver -- mi a - ma - to!...  
 tò l'a - ver - mi - a - ma - to l'a - ver, l'a - ver - mi a -  
 quan - to ti cos - tò l'a - ver, l'a - ver - mi a -

4. para terminar 35  
 2.Tu to. O Bam - bi - no mi - o di -  
 ma - to. 2.Tu to. O Bam - bi - no mi - o di -  
 ma - to! to. O Bam - bi - no,

No caso de não haver mais letras, pode repetir a primeira

vi - no I - o ti ve - do qui a tre - mar, o  
 vi - no I - o ti ve - do qui a tre - mar. Ti  
 mi - o di - vi - no, O Di - o be - a -

40

Di - o be - a - to, Oh quan - to ti cos -  
 ve - do, O Di - o be - a - to, Oh quan - to cos  
 to, O Di - o be - a - to, Oh quan - to ti cos -

45

tò l'a - ver - mi a - ma - to, Oh quan - to ti cos -  
 tò l'a - ver, l'a - ver - mi a - ma - to, O Di - o be - a -  
 tò l'a - ver, Oh quan - to ti cos - tò l'a -

50

tò l'a - ver - mi a - ma - to!...  
 to, l'a - ver - mi a -- ma - to!...  
 ver - mi a - ma - to. l'a - ver, l'a - ver - mi a - ma - to!...

# TU SCENDI DALLE STELLE

(Canto de Natal - 5 v. mistas)




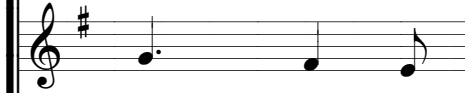


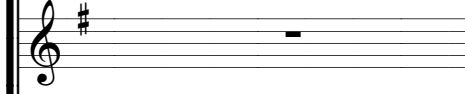
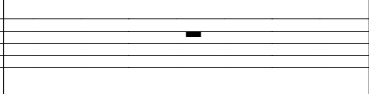
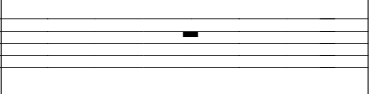
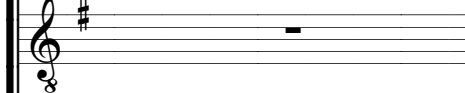
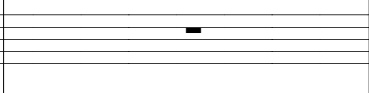
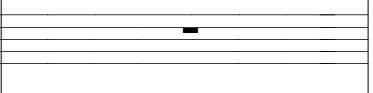
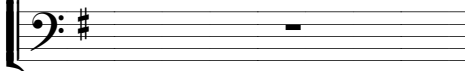


Texto e Música: S. Afonso M. Ligório


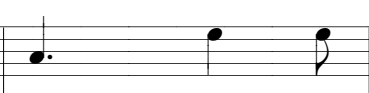

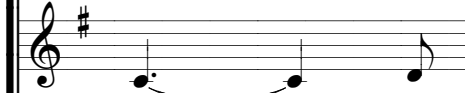


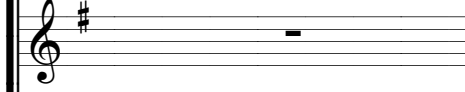
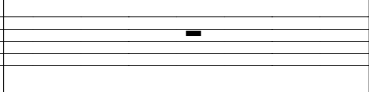
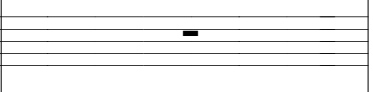
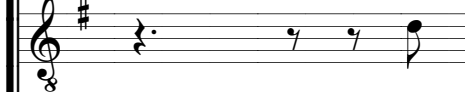


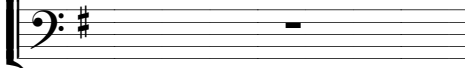
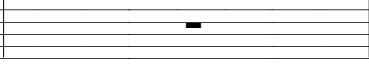
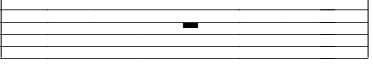
Arranjo: Jorge Alves Barbosa

Andante

Musical score for Soprano, Contraltos I & II, Tenors, and Basses. The score is in 6/8 time with a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'Andante'. The lyrics 'Oh' are written below the vocal lines.

Musical score for Soprano, Contraltos I & II, Tenors, and Basses. The score is in 6/8 time with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: 1. Tu scendi dalle stelle, 2. A te che sei del Tu scendi te.

		
<p>stel - le, mon - do</p>	<p>o il</p>	<p>Re del cie - Cre - a - to -</p>
<p>lo, re,</p>	<p>E man -</p>	
		
<p>di che</p>	<p>dal - le sei del</p>	<p>stel - le mon - do</p>
<p>o il</p>	<p>Re del cie - Cre - a - to -</p>	
		
		
		

		
<p>vie - ni in u - na ca - no pan - ni e</p>	<p>grot - ta al fuo - co, o</p>	<p>fred - do al ge - mi - o Si - gno -</p>
<p>lo, re,</p>	<p>e ti</p>	<p>grot - ta, al fuo - co ti</p>
		
<p>lo, re,</p>	<p>vie - ni in u - na man - ca - no pan - ni e</p>	<p>grot - ta, al fuo - co ti</p>
		
		
<p>E Ti</p>	<p>vie - ni in u - na man - ca - no pan - ni e</p>	<p>grot - ta al fuo - co e</p>
		

<p>lo, re,</p>	<p>E man -</p>	<p>vie - ni in u - na ca - no pan - ni e</p>	<p>grot - ta al fuo - co, o</p>
<p>vie - ni in u - na man - ca - no pan - ni e</p>	<p>grot - ta al fred - do, e fuo - co man - ca - no</p>	<p>vie - ni al fred - do al pan - ni e pan - ni e</p>	
<p>fred - do, e fuo - co,</p>	<p>vie - ni in u - na man - ca - no pan - ni e</p>	<p>grot - ta al fuo - co o</p>	

na ultima letra, al

<p>fred - do al ge - mi - o Si - gno -</p>	<p>lo! re.</p>	<p>O Bam - Ca - ro - e -</p>	<p>bi - no mi - o di - let - to per - go -</p>
<p>ge - fuo -</p>	<p>lo. co.</p>	<p>Tu</p>	<p>scen - di</p>
<p>fred - do al - ge - mi - o Si - gno -</p>	<p>lo. re.</p>	<p>Tu</p>	<p>scen - di</p>
		<p>Tu</p>	<p>scen - di</p>

vi - no I - o te ve - do qui a tre - mar, o  
 let - to, quan - to ques - ta po - ver - tà, o  
 più

dal - le stel - le, dal - le stel - le,

dal - le stel - le. Tu scen - di dal - le

dal - le stel - le, Ti, ve - do qui a tre -  
 O quan - to ques - ta po - ver -

Di - o be - a - to, O quan - to ti cos -  
 m'in - na mo - ra. Già che ti fe - ce a -

O Di - o be - a - to e te ces -  
 Più m'in - na mo - ra ti fe - ce a -

stel - le, O Di - o be - a - to, o  
 Più m'in - na - mo - ra o più

mar, a tre - mar... O Di - o be - a -  
 tà, po - ver - tà. Più m'in - na - mo -



tò mor l'a - po - ve - ro an - co - to, o già  
 tò mor - l'a - po - ve - ro an - a - ma - to, o già -  
 Di - o be - a - to, l'a - ver - mi - a - ma -  
 min - na - mo - ra o mi - o Si - gno -  
 to, o Di - o! l'a - ver - mi - a - ma - to  
 ta o Di - o! ti fe - ce - po - ve - ro,

quan - to ti cos - tò mor l'a - ver - mi - a - ma -  
 che ti fe - ce a - po - ve - ro an - co - to l'a -  
 quan - to ti cos - tò mor l'a - ver - mi - a - ma - to l'a -  
 chè ti fe - ce a - po - ve - ro an - co - ra po -  
 to. re O Giac - quan - to ti cos - tò mor l'a -  
 re Giac - chè ti fe - ce a - mor po -  
 O quan - to ti cos - tò mor l'a -  
 Giac - chè ti fe - ce a - mor po -

to!...

1. 2.A

ra. O Bam - bi - no mi - o di -

ver, l'a - ver - mi a - ma - to. 2.A co - ra. O Bam - bi - no mi - o di -  
 ve - ro an - co - ra.

O Bam - bi - no

ver, l'a - ver - mi a - ma - to! co - ra. O Bam - bi - no,  
 ve - ro an - co - ra.

ver - mi a - ma - to, co - ra. O Bam - bi - no  
 ve - ro an -

vi - no I - o ti ve - do qui a tre - mar, o

vi - no I - o ti ve - do qui a tre - mar. Ti

mi - o di - vi - no, O Di - o be - a -

mi - o di - vi - no, O Di - o be - a -

I - o ti ve - do qui a tre - mar, O

Di - o be - a - to, Oh quan - to ti cos -  
 ve - do, O Di - o be - a - to, Oh quan - to  
 to, O Di - o be - a - to, Oh quan - to ti cos -  
 Di - o be - a - to, Oh

tò l'a - ver - mi a - ma - to, Oh  
 ti cos - tò l'a - ver - mi a - ma - to, O  
 to, o Di - o be - a - to, O Di - o be - a -  
 tò l'a - ver, Oh quan - to ti cos -  
 quan - to ti cos - tò l'a - ver - mi a - ma -

quan - to ti cos - tò l'a - ver - mi a - ma -  
 Di - o be - a - to, l'a - ver - mi a - ma -  
 a - to, l'a - ver - mi a - ma - to, l'a -  
 tò l'a - ver - mi a - ma - to. l'a -  
 to, l'a - ver - mi a - ma

to!...  
 to!...  
 ver, l'a - ver - mi a - ma - to.  
 ver, l'a - ver - mi a - ma - to!...  
 to!...

# VÄRMLANDSVISAN

( Popular Sueca )

Versão Portuguesa

Harm: Jorge Alves Barbosa

Musical score for Soprano, Contralto, Tenor, and Bass parts. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 2/4. The Soprano part begins with a rest followed by the lyrics "O ter - ra, co -". The Contralto part begins with a rest followed by "Tu és da mi - nha ter - ra co -". The Tenor part begins with a rest followed by "Vär - me - land!". The Bass part begins with a rest followed by "Vär - me - land!".

Musical score for Soprano, Contralto, Tenor, and Bass parts, starting at measure 5. The Soprano part has lyrics "ro - a sem par; Tão mei - ga e for - mo - sa, ó Vär - me - land!". The Contralto part has lyrics "ro - a sem par; Tão mei - ga e for - mo - sa, oh Vär - me - land!". The Tenor part has lyrics "Tu és da mi - nha ter - ra co - ro - a sem par, ó Vär - me - land!". The Bass part has lyrics "Tu és da mi - nha ter - ra co - ro - a sem par. A -".

Musical score for Soprano, Contralto, Tenor, and Bass parts, starting at measure 15. The Soprano part has lyrics "Vär - me - land!". The Contralto part has lyrics "A - in - da que eu lon - ge de meu lar". The Tenor part has lyrics "Lon - ge do meu do - ce lar Tua do - ce lem - bran - ça em mim fi -". The Bass part has lyrics "in - da que eu es - te - ja lon - ge do meu lar Tua do - ce lem - bran - ça em mim fi".

20

Oh Vár - me - land, Oh! Oh!

A - in - da que eu lon - ge A - li a - té ao fim eu que - ro mo -

ca - rá. A - li ao fim eu que - ro mo -

ca - rá. A - li ao fim eu que - ro mo -

25

rar. Meu úl - ti - mo sus - pi - ro a - li que - ro e - xa - lar, Na mi - nha ter -

rar! Meu úl - ti - mo sus - pi - ro e - xa - lar. Na mi - nha ter -

rar. Meu úl - ti - mo sus - pi - ro e - xa - lar. Na mi - nha ter -

30

ri - nha no meu lar Os bos - ques de

ri - nha no meu lar. As fra - gas e os bos - ques de

ri - nha no meu lar.

ri - nha no meu lar.

35

fres - co ver - dor a - le - gram a al - ma com a su - a cor

fres - co ver - dor a - le - gram a al - ma com a su - a

As fra - gas e os bos - ques de fres - co ver - dor, ó Vâr - me -

As fra - gas e os bos - ques de fres - co ver -

40

Vâr - me - land!

Co - mo com lin - da

land!

Co - mo com lin - da jo - vem a par, per -

dor. Co - mo com lin - da jo - vem ca - mi - nhan - do a par, per -

45

Oh Vâr - me - land! Oh

jo - vem ca - mi - nhan - do. Co - mo com lin - da jo - vem en - tro num la - go da

cor - ro a pai - sa - gem mui - to de - va - gar. Na - ve - go num la - go

cor - ro a pai - sa - gem mui - to de - va - gar. Na - ve - go num la - go

50

Oh!

gran - de Vår - me - land. No pei - to u - ma i - lu - são e nos lá - bios um can -

da gran - de Vår - me - land! No pei - to u - ma i - lu - são e um can -

da gran - de Vår - me - land, No pei - to - ma i - lu - são e um can -

55

Tro - can - do a - neis de pra - ta e cris - tal. Tro -

tar, Tro - can - do a - neis de pra - ta e cris - tal Tro -

tar. Tro - can - do a - neis de pra - ta e cris - tal Tro -

tar, Tro - can - do a - neis de cris - - tal. Tro -

60

Tu és da mi - nha ter - ra c'ro - a!

can - do a - neis de pra - ta e cris - tal.

Tu és da ter - ra c'ro - a!

can - do a - neis de pra - ta e cris - tal.

can - do a - neis de pra - ta e cris - tal.

can - do a - neis de cris - tal.

can - do a - neis de cris - tal.

17.02.2007



# COIMBRA

( Abril em Portugal )

Letra: José Galhardo

Música de Raul Ferrão  
Harm. coral: Jorge Alves Barbosa

♩ = 96

TENORES I

TENORES II

BARÍTONOS

BAIXOS

*p*

*molto espressivo*

E a - pren - de - se a di -

E a - pren - de - se a di - zer "Sa - da - de

Co - im - bra, Co - im

5

zer "Sau - dade"

Co - im - bra!

Co - im - bra!

*p* Co - im - bra!

*p* Co - im - bra!

*mf*

bra. Co - im - bra do Chou - pal. a -

10

Co - im - bra!

Co - im - bra!

Co - im - bra!

Co - im - bra!

a -

a -

a -

in - da es ca - pi - tal do a - mor em Por - tu - gal, a - in - da!

15

in - da.  
in - da.  
in - da, Co - im - bra on - de u - ma vez com lá - gri - mas se fez Oh! —  
Co - im - bra on - de u - ma vez com lá - gri - mas se fez. Oh! —

20

l - nês tão lin - da *mf* Co - im - bra das can -  
tó - ria des - sa l - nês tão lin - da! *mf* Co - im - bra das can -  
Co - im - bra das can -  
Co -

25

ções tão mei - gas que nos pões os nos - sos co - ra - ções  
ções tão mei - gas que nos pões os nos - sos co - ra - ções a  
ções tão mei - gas que nos pões os nos - sos co - ra - ções a  
im - bra das can - ções tão mei - gas e os nos - sos co - ra - ções a

30

nu! *mf* Co - im - bra dos Dou - tores p'ra

nu! Co - im - bra dos Dou - tores p'ra

nu! *mf* Co - im - bra dos Dou -

nu! Co - im - bra dos Dou -

35

nós os teus can - tores a *f* Fon - te dos A - mo - res és

nós os teus can - tores a *f* Fon - te dos A - mo - res és

tores p'ra nós can - to - res, a *f* Fon - te dos A -

tores p'ra nós can - tores a *f* Fon - te dos A - mo - res és

40

tu! *mf* Co - im - bra é u - ma li - ção de so - nho e tra - di -

tu! *rit* *mf* Co - im - bra é u li - ma ção de

mo - res és tu! *mf* Co - im - bra é u li - ma ção de

tu! Co - im - bra é u -

45

*f* o Len - te u - ma can - ção, a lu - a a Fa - cul -

ção, o Len - te u - ma can - ção.

so - nho e tra - di - ção o Len - te u - ma can - ção, a

ma li - ção de so - nho.

50

dade

*mf* O li - vro é u - ma mu - lher, só pas - sa quem sou -

lu - a a Fa - cul - da - de, O li - vro é u mu - ma lher, só

O li - vro é u - ma mu -

55

*f* rit E a - pren - de - se a di - zer "sau - dade".

ber, e a - pren - de - se a di - zer, di - zer "sau - dade".

pas - sa quem a - pren - der a di - zer, di - zer "sau - da - de".

lher, e a - pre - de - se a di - zer "sau - dade".

# COIMBRA

(Abril em Portugal)

Letra: José Galhardo

Música de Raul Ferrão  
Harm. coral: Jorge Alves Barbosa

♩ = 95 **CORO** *molto espressivo*

**SOPRANOS**  
E a - pren - de se a di - zer "Sau -

**CONTRALTOS**  
*p* Co - im - bra! Co -

**TENORES**  
E a - pren - de - se a di - zer "Sau - da -

**BAIXOS**  
*p* Co - im - bra! Co - im - bra é u - ma li -

5

dade". *p* Co - im - bra do Chou - pal

im - bra! *p* Co - im - bra do Chou - pal

de". *mf* Solo Co - im - bra do Chou - pal, a -

ção!

10

*p* Co - im - bra! a - in - da és a

*p* A - in - da és a ca - pi -

in - da és ca - pi - tal do a - mor em Por - tu - gal, a -

15

ca - pi - tal, Co - im - bra! Ah!  
 tal, a - in - da, a - in - da Ah!  
 in - da; Co - im - bra on - de u - ma vez com lá - gri - mas se

20

fez a his - tó - ria des - sa l - nês tão lin - da.

25

**CORO** Co - im - bra do Chou - pal, a - in - da és ca - pi - tal do a -  
**CORO** Co - im - bra do Chou - pal, a - in - da és ca - pi

bra, on - de u - ma vez  
 mor em Por - tu - gal, a - in - da; Co - im - bra on - de u - ma  
 - tal do a - mor em Por - tu - gal, a - in - da; Co -

Com lá - gri - mas se fez  
 a his - tó - ria des - sa l - nês tão  
 vez, com lá - gri - mas se fez a his - tó - ria des - sa l - nês des -  
 im - bra on - de u - ma vez com lá - gri - mas se fez a his - tó - ria des - sa l -

*mf* Solo Co - im - bra das can - ções tão mei - gas que nos  
 lin - da, *mf* Solo Co - im - bra das can - ções tão mei - gas que nos  
 sa l - nês tão lin - da!  
 nês, l - nês *pp* tão lin - da!

45

pões os nos - sos co - ra - ções a nu; Co -  
 pões os nos - sos co - ra - ções a nu, a nu! Co -  
**Solo** Os nos - sos co - ra - ções os nos - sos co - ra -

50

im - bra dos dou - tores, p'ra nós os teus can - tores, a Fon - te dos A -  
 im - bra dos dou - tores p'ra nós os teus can - to - res a Fon - te dos A -  
 ções a nu! a Fon - te dos A -  
**CORO** A Fon - te dos a - mo -

55

mo - res és tu. **CORO** Co - im - bra das can - ções, tão mei - gas que nos  
 mo - res és tu. **CORO** Co - im - bra das can - ções, tão mei - gas que nos  
 mo - res és tu, és tu. **CORO** Co - im - bra das can - ções tão  
 res és tu, és tu.



60

pões os nos - sos co - ra - ções a nu; Co -  
 pões os nos - sos co - ra - ções a nu! a nu! Co -  
 mei - gas que nos pões os nos - sos co - ra - ções a nu!  
 Co - im - bra!

65

im - bra dos dou - tores, p'ra nós os teus can - tores, a Fon - te dos A -  
 im - bra dos dou - tores p'ra nós os teus can - tores, a Fon - te dos A -  
 Co - im - bra dos dou - tores p'ra nós a Fon - te dos A -  
 p'ra nós, os teus can - tores, p'ra nós, a

70

mo - res és tu! tempo rubato  
 mo - res és tu! p Co - im - bra é u - ma li - ção de  
 mo - res és tu! p Co - im - bra é u - ma li -  
 Fon - te dos A - mo - res és tu!

*mf*  
 O Len - te u - ma can - ção e a lu - a a Fa - cul -  
 so - nho e tra - di - ção, o Len - te u - ma can - ção, u - ma - can - ção à Fa - cul -  
 ção de so - nho e tra - di - ção, o Len - te u - ma can - ção!  
 O Len - te u - ma can - ção. O

dade, e a -  
 dade, o li - vro é u - ma mu - lher, só pas - sa quem sou - ber, e a -  
 o li - vro é u - ma mu - lher, só pas - sa quem sou -  
 li - vro é u - ma mu - lher! e a -

*Sostenuto* *a tem.*  
*mf*  
 pren - de - se a di - zer sau - dade. Co - im - bra das can - ções tão  
 pren - de - se a di - zer, di - zer sau - dade. Co - im - bra das can - ções tão  
 ber, e a - pren - de - se a sau dade. Co - om - bra das can -  
 pren - de - se a di - zer sau - dade.

mei - gas que nos pões os nos - sos co - ra - ções a nu;

mei - gas que nos pões os nos - sos co - ra - ções a nu; a

ções tão mei - gas que nos pões os nos - sos co - ra - ções a

Co -

*mf* Co - im - bra dos dou - tores, p'ra nós os teus can - tores, *f* a

*mf* nu! Co - im - bra dos dou - tores p'ra nós os teus can - tores, *f* a

*mf* nu! Co - im - bra dos dou - tores, p'ra nós a

im - bra!

p'ra nós, os teus can - tores, p'ra

Fon - te dos A - mo - res és tu!

Fon - te dos A - mo - res és tu! *p* Solo Co - im - bra é u - ma li -

Fon - te dos A - mo - res és tu! Solo Co -

*f* nós, a Fon - te dos A - mo - res és tu!

çã  
im - bra é u - ma li - çã  
de so - nho e tra - di - çã, o  
de so - nho e tra - di - çã, o

*mf* Solo O Len - te u - ma can -

*mf* Solo O Len - te u - ma can -

*mf* Solo O Len - te u - ma can -

çã e a lu - a a Fa - cul - dade,  
çã, u - ma can - çã à Fa - cul - dade, o li - vro é u - ma mu -

Len - te u - ma can - çã!  
O li - vro é u - ma mu - lher!

*mf*

lher, só pas - sa quem sou - ber, CORO e a - pren - de - se a di -

li - vro é u - ma mu - lher, só pas - sa quem sou - ber, CORO e a -

CORO e a - pren - se - se a di

*f*

115 *decresc*

*rit* zer sau - dade. **Stretto**

*rit* zer, di - zer sau - da *decresc* de, sau - dade. *a tempo*

*rit* pren - de - se a sau - dade sau - da - de! *p* Co - im - bra - é u - ma li -

*rit* zer sau - dade, sau - da - de! *p* Co -

120

*cresc*

ção de so - nho e tra - di - ção, o Len - te u ma can - ção e a

im - bra é u - ma li - ção de so - nho e tra - di - ção, o Len - te u - ma can -

125

*mf* Co - im - br é u - ma li - ção de so - nho e tra - di - ção, o

*mf* Co - im - bra é u - ma li - ção de so - nho e tra - di -

*f* lu - a a Fa - cul - da - de; e a

ção e a lu - a a Fa - cul - da - de a lu - a a Fa - cul - dade, Co -

*cresc* 130

Len- te u - ma can - ção, e a lu - a a Fa - cul da - de, o li - vro é u - ma mu -  
 ção, o Len- te u - ma can - ção, e a lu - a a Fa - cul - da - de  
 lu - a a Fa - cul - da - de, o li - vro é u - ma mu - lher e só pas - sa, só  
 im - bra é u - ma li - ção de so - nho e tra - di - ção, o li - vro é u - ma mu -

135 *Lento*

lher, E a - pren - de - se a di - zer: \_\_\_\_\_  
 Só pas - sa quem sou - ber... E a - pren - de - se a di - zer, e a -  
 pas - sa quem is - to sou - ber... E a - pren - de - se a di -  
 lher, só pas - sa quem sou - ber... E a - pren - de - se a di - zer: \_\_\_\_\_

140

Sau - da - de. \_\_\_\_\_  
 pren - de - se a di - zer, a di - zer: Sau - da - de. \_\_\_\_\_  
 zer, a pren - de - se a di - zer: Sau - da - de. \_\_\_\_\_  
 Sau - da - de. \_\_\_\_\_

# PERDIDAMENTE...

Soneto de Florbela Espanca

Música: João Gil (Trovante)  
Arranjo: Jorge Alves Barbosa

Largo  $\text{♩} = 56$

Tenor Solo

SOPRANOS *pp* Ser poe - ta é

CONTRALTOS *pp* Ser poe - ta é ser mais al - to.

TENORES *pp* Ser poe - ta é ser mais al - to, ser poe - ta é.

BAIXOS *pp* Ser po - eta é ser mais al - to.

5

*p* Ser poe - ta é ser mais al - to, é ser mai - or do que os ho - mens. Mor -

*cresc.*

Ser po - e - ta é ser mai - or

Ser po - e - ta *cresc.* é ser mai - or

Ser po - e - ta é ser mais al - to

Ser po - e - ta é ser mai -

der co- mo quem bei- ja, É ser men- di- go e dar co- mo quem seja Rei do rei- no de a -

Ah!

do que os ho- mens Ah!

de a - lém dor.

or, é ser mai - or de a - lém dor.

10

quém e de a - lém dor É ter de mil de - se - jos o es - plen - dor, É não sa - ber

*p* Ah!

*p* Ah!



se- quer que se de- se- ja É ter cá den- tro um as- tro que fla- me- ja É

Ah! -

Ah!

Ah!

Ah! -

*p*

*p*

*p*

*p*

Detailed description: This system contains the first two measures of the piece. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are 'se- quer que se de- se- ja É ter cá den- tro um as- tro que fla- me- ja É'. The piano accompaniment consists of four staves: two treble clefs and two bass clefs. The piano part features long, flowing lines with various dynamics including piano (*p*) and accents.

ter gar- ras e a- sas de con- dor.

*fz* É

*fz* É

*pp* É ter se-

*pp* É ter se-

Detailed description: This system contains the next two measures. The vocal line continues with the lyrics 'ter gar- ras e a- sas de con- dor.'. The piano accompaniment continues with similar flowing lines. Dynamics include fortissimo (*fz*) and pianissimo (*pp*). The system concludes with a double bar line and a change in key signature to one flat (F).

Por el - mo as ma - nhãs de ou - ro e de ce - tím;  
 Por el - mo as ma - nhãs de ou - ro e de ce - tím;  
 de e ter fo - me de in - fi - ni - to  
 de e ter fo - me de in - fi - ni - to

E é a -  
 A -  
 A -  
 E con - den - sar o mun - do num só gri - to.  
 E con - den - sar o mun - do num só gri - to.

mar - te as - sim, per - di - da men - te, E é seres al - ma e san - gue e vi - da em mim E di -

mar per - di - da - men - te, A - mar per - di - da -

mar per - di - da - men - te, A - mar per - di - da -

mar - per - di - da - men - te, A - mar per - di - da -

*mf* A - mar per - di - da men - te

zê - lo can - tan - do a to - da a gen - te,

men - te. E é a - mar - te as - sim, per - di - da -

men - te. A - mar! *f* E é a - mar - te as - sim, per - di - da -

men - te A - mar! *f* E é a - mar - te as - sim, per - di - da -

A - mar! A - mar! *f* E é a - mar - te as - sim, per - di - da -

men - te, É seres al - ma e san - gue e vi - da em mim E di - zê - lo can - tan - do a to - da a

men - te, É seres al - ma e san - gue e vi - da em mim E di - zê - lo can - tan - do a to - da a

men - te, É seres al - ma e san - gue e vi - da em mim E di - zê lo.

men - te, É seres al - ma e san - gue e vi - da em mim E di - zê - lo.

*rit.*

35

*mf* Ser poe - ta é ser mais al - to, é ser mai - or

gen - te

*mf* Ser poe - ta é ser mais al - to. É

gen - te.

*f* Ser mais al -

Ser poe - ta é.

Ser

Ser

do que os ho- mens, mor- der co- mo quem bei- ja, É ser men- di- go e dar co- mo quem

do que os ho- mens co- mo quem bei- ja é ser men- di- go,

ser mai- or, Mor- der co- mo quem bei- ja É ser men- di- go e dar co- mo quem

to. *mf* Co- mo quem

mais al- to. Co- mo quem

40

*f* seja Rei do rei- no de a- quem e de a- lém dor.

*f* Rei do rei- no de a- quem e de a- lém dor. *mf* É ter de mil de- se- jos

se- ja Rei do rei- no de a- lém dor É ter de mil de- se- jos

se- ja rei da dor. *mf* Rei do rei- no de a- quem e de a- lém

se- ja rei da dor. Rei do rei- no de a- quem e de a- lém

o es - plen - dor. É não sa - ber se - quer que se de se - ja, É ter cá den - tro um  
 o es - plen - dor. É não sa - ber se - quer que se de - se - ja É ter cá den - tro um  
 dor E é não sa - ber se - quer Ter cá den - tro um as -  
 dor. E é não sa - ber se - quer Ter cá den - tro um as -

É ter gar - ras e a - sas de con - dor.  
 as - tro que fla - me - ja, É ter a - sas. *f* E é a -  
 as - tro que fla - me - ja, *f* É ter gar - ras e a - sas de con - dor. *f* É. E é a -  
 tro, é ter um as - tro que fla - me - ja *f* É ter a - sas *f* É E é a -  
 tro, é ter um as - tro que fla - me - ja *f* É ter a - sas. *f* É E é a -

mar - te as - sim per - di - da - men - te É seres al - ma e san - gue e vi - da em mim E di -

mar - te as - sim per - di - da - men - te, É seres al - ma e san - gue e vi - da em mim E di -

mar - te as - sim per - di - da - men - te É seres al - ma e san - gue e vi - da em mim E di -

mar - te as - sim per - di - da - men - te É seres al - ma e san - gue e vi - da em mim E di -

*f* E é a - mar - te as - sim. per - di - da -

zê - lo can - tan - do a to - da a gen - te. E é a - mar \_\_\_\_\_

zê - lo can - tan - do a to - da a gen - te. E é a - mar - te as - sim. per - di - da -

zê - lo can - tan - do a to - da a gen - te. E é a - mar - te as - sim. per - di - da -

zê - lo can - tan - do a to - da a gen - te. E é a - mar \_\_\_\_\_

men - te. é seres al - ma e san - gue e vi - da em mim E di - zê - lo can - tan - do a to - da a

te as - sim E di - zê - lo can -

men - te. É seres al - ma e san - gue e vi - da em mim E di - zê - lo can - tan - do a to - da a

men - te. É seres al - ma e san - gue e vi - da em mim E di - zê - lo can - tan - do a to - da a

te as - sim, E di - zê - lo can -

gen - te. E di - zê - lo can - tan - do a to - da a gen - te.

*mf* *Lento*

tan - do. Ser po - e ta.

*pp* *Lento*

gen - te. É a - mar as - sim per - di - da - men - te.

*pp* *rit*

gen - te. Ser poe - ta é a - mar.

tan - do. Per - di - da - men - te.